

ACCORDO
di collaborazione nell'ambito culturale ed educativo tra le scuole
“La traccia” (Calcinate - Italia) e il l'Ente Educativo Privato (NOU) “Ginnasio
Ortodosso intitolato ai santi Cirillo e Metodio” (Kemerovo – Russia)

La direzione della scuola italiana «La Traccia» (Calcinate), in persona di MATTEO VOLPI, il quale agisce nel rispetto dei poteri conferiti dal Consiglio di Amministrazione della C.P.E. da un lato,

e

l'Ente Educativo privato NOU «Ginnasio ortodosso intitolato ai santi Cirillo e Metodio» (Kemerovo), in persona del rappresentante e socio fondatore del Ginnasio protoierei Serghey Kozhevnikov, dall'altro lato,

chiamati in seguito Le Parti, essendo tesi ad approfondire i legami culturali tra le due scuole, convinti che lo scambio culturale renderà possibile un reciproco arricchimento delle culture, possibilmente tramite la conoscenza diretta degli studenti e del corpo docenti con le culture e le tradizioni della Russia e dell'Italia, hanno sottoscritto il presente accordo.

1. Oggetto dell'accordo

Oggetto dell'accordo è la realizzazione della collaborazione nell'ambito della formazione culturale dei bambini e dei giovani sulla base dei valori nazionali-culturali, lo scambio di informazioni ed esperienze tra le scuole per quanto riguarda la formazione e l'educazione culturale e morale.

2. Principali orientamenti della collaborazione delle parti

Le parti sono intenzionate a realizzare una collaborazione nei seguenti ambiti:

- approfondire la conoscenza reciproca della cultura dei propri paesi e lo sviluppo della collaborazione delle scuole allo scopo di scambiarsi le esperienze sull'educazione culturale e morale e sulla formazione degli adolescenti;
- cercare le possibilità per imparare la lingua, la cultura, la letteratura, la storia, la geografia dell'altro paese e sostenere le corrispettive iniziative;
- sostenere la collaborazione nell'ambito della formazione, compresi i contatti diretti tra le scuole attraverso un reciproco orientamento di insegnanti, studenti e altre figure che beneficiano dell'insegnamento, allo scopo di scambiarsi le informazioni e le esperienze, di svolgere ricerche, seguire corsi di perfezionamento, tirocini e stage scientifici e linguistici;

esperienze, di svolgere ricerche, seguire corsi di perfezionamento, tirocini e stage scientifici e linguistici;

- scambio di documentazione scientifica, pedagogica e metodologica, di strumenti didattici e dimostrativi, di material informativo e filmati didattici, ed anche l'organizzazione di corrispettivi eventi appropriati;

- cercare di contribuire agli scambi di giovani e favorire la collaborazione tra gli specialisti nell'ambito del lavoro con i giovani, le organizzazioni giovanili e gli enti.

3. Termine di validità dell'accordo

3.1 Il presente accordo entra in vigore dal giorno della sottoscrizione delle Parti;

3.2 Il presente accordo è stipulato per una durata di cinque anni. Allo scadere di tale termine l'accordo sarà automaticamente prorogato per i seguenti periodi di cinque anni, salva diversa intenzione delle parti, che dovrà essere comunicata per iscritto almeno sei mesi prima della scadenza dell'accordo.

4. Disposizioni finali

4.1 I rappresentanti delle Parti si incontreranno secondo le necessità oppure secondo il desiderio di una delle parti, reciprocamente, nell'ambito di una Commissione Mista per la valutazione dell'esito dello scambio culturale ed anche per l'elaborazione di referenze e programmi per la successiva collaborazione.

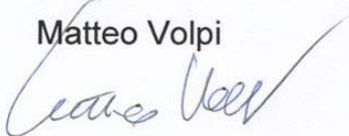
4.2 Il presente accordo è redatto in due esemplari, ognuno in lingua russa, italiana (*francese*) e inglese, e con ciò tutti i testi sono in vigore. Per quanto riguarda le varianti dei testi in russo ed italiano, farà fede e si farà riferimento al testo in lingua inglese.

Calcinata, 27 MAG. 2011

Per la C.P.E.

IL Presidente

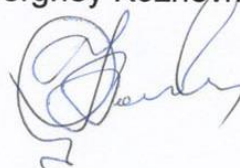
Matteo Volpi



Per il Centro educativo NOU

Il Rappresentante Legale

Serghey Kozhevnikov



Agreement

Regarding collaboration in the cultural and educational field between the schools "La Traccia" (Calcinata – Italy) and the Private Educational Body (NOU) "Orthodox High School dedicated to Saints Cyril and Methodius" (Kemerovo – Russia)

Agreement

Regarding collaboration in the cultural and educational field between the schools “La Traccia” (Calcinate – Italy) and the Private Educational Body (NOU) “Orthodox High School dedicated to Saints Cyril and Methodius” (Kemerovo – Russia)

The management of the Italian school “La Traccia” (Calcinate), represented by MATTEO VOLPI , who is acting as a result of powers granted by C.d.C C.P.E. , on one side,

and

the Private Educational Body NOU “Orthodox High School dedicated to Saints Cyril and Methodius”, represented by its founding member Protoierei Serghey Kozhevnikov, on the other side,

have both been called. Both of the aforementioned parties are aiming to deepen cultural ties between the two schools and are convinced that a cultural exchange will lead to the reciprocal enrichment of each other’s culture, possibly through the students’ and the teaching body’s direct knowledge of the cultures and traditions of Russia and Italy. Consequently, both parties have signed the present agreement.

1. Objective of the agreement.

The objective of the agreement is to collaborate in the area of the cultural education of children and young people. Such education is based upon national-cultural values and the exchange of information and experiences between the schools as regards both cultural and moral education.

2. Main orientation of the collaboration between the two parties.

The parties involved are prepared to collaborate in the following areas:

- Broaden each other’s knowledge of the culture of each country and develop collaboration between the two schools with the aim of exchanging experiences regarding cultural and moral education and the the education of adolescents.
- Look to learn about the language, culture, literature, history and geography of the other party’s country and support each other’s initiatives.
- Support collaboration in the field of education which includes direct contact between the two schools. This is done through the reciprocal orientation of teachers, students and other figures who are involved in the area of teaching. Such contact also involves the exchange of experiences and information, carrying out research, conducting specialisation courses, apprenticeships as well as scientific and linguistic training courses.
- The exchange of scientific, pedagogical and methodological documentation, demonstrative and didactic instruments, educational material and didactic films, as well as the organisation of appropriate events.

films, as well as the organisation of appropriate events.

- Look to contribute towards student-exchange and favour collaboration between specialists in the field of working with young people and youth organisations and bodies.

3. Terms of the validity of the agreement

3.1 This agreement will come into effect from the day it is signed by both parties.

3.2 The present agreement, which has been drawn up, has a duration of five years. Once the agreement runs out at the end of this term it will be automatically extended for a further period of five years, unless one of the parties decides otherwise. In such a case it must be communicated by that party at least six months before the contract expires.

4. Final instructions

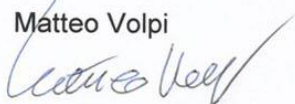
4.1 Representatives of the parties involved will meet depending on either the needs or wishes of one or either of the parties. This will occur in the form of a Mixed Commission which will evaluate the outcome of the cultural exchange and will work on both references and programmes for future collaboration.

4.2 This agreement has been drawn up in two copies, each in Russian, Italian (*French*) and English languages and as a result all texts are in force. As regards the textual variants in Russian and Italian, the text in English will be referred to and trusted.

Calcinante,

President of C.P.E.

Matteo Volpi



27 MAG. 2011

Legal Representative of NOU

Serghey Kozhevnikov



СОГЛАШЕНИЕ

О сотрудничестве в области культуры и образования между школами Италии «La Traccia» (г. Кальчинате) и НОУ «Православная гимназия во имя святых равноапостольных Кирилла и Мефодия» (г. Кемерово).

Руководство школ Италии «La Traccia» (г. Кальчинате), в лице МАТТЕО VOLPI действующего на основании С.д.С. С.Р.Е. одной стороны, и НОУ «Православная гимназия во имя святых равноапостольных Кирилла и Мефодия» (г. Кемерово), в лице представителя Учредителя гимназии протоиерея Сергия Кожевникова, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Сторонами, стремясь к расширению культурных связей между двумя школами, убежденные в том, что

Кожевникова, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Сторонами, стремясь к расширению культурных связей между двумя школами, убежденные в том, что культурный обмен будет способствовать взаимному обогащению культур, возможностью непосредственного знакомства школьников и педагогической общественности с культурными традициями стран России и Италии заключили настоящее Соглашение.

1. Предмет Соглашения

Предметом Соглашения является осуществление сотрудничества в области культурного просвещения детей и молодежи на основе национально-культурных ценностей, обмен информацией и опытом между Школами в деле духовно-нравственного образования и воспитания.

2. Основные направления сотрудничества Сторон

Стороны намерены осуществлять сотрудничество по следующим направлениям:

- углублять взаимные знания о культуре своих стран и развитию культурного сотрудничества Школ в целях обмена опытом по духовно-нравственному воспитанию и образованию подрастающего поколения;
- стремиться к возможности изучения языка, культуры, литературы, истории и географии другой страны и поддерживать соответствующие инициативы,
- поддерживать сотрудничество в области образования, включая непосредственные контакты между Школами путем взаимного направления преподавателей, школьников и других обучающихся лиц с целью обмена информацией и опытом, проведения исследований, прохождения курсов повышения квалификации, научных и языковых стажировок и практик;
- обмену научной, педагогической и методической литературой, учебными и наглядными пособиями, информационными материалами и учебными фильмами, а также организации соответствующих специализированных мероприятий;
- стремиться содействовать молодежным обменам и способствовать сотрудничеству между специалистами в области работы с молодежью, молодежными организациями и учреждениями.

3. Срок действия Соглашения

3.1 Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами;

3.2 Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. По истечении этого срока действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не денонсирует его письменно за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия.

последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не денонсирует его письменно за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия.

4. Заключительные положения

3.1 Представители Сторон будут собираться при необходимости или по желанию одной из Сторон поочередно в рамках Смешанной Комиссии для рассмотрения итогов культурного обмена, а также разработки рекомендаций и программ для дальнейшего сотрудничества.

3.2 Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на русском итальянском (*французском*) и английских языках, причем все тексты имеют силу. При разночтении текстов на русском и итальянском языках определяющим будет текст на английском языке.

Calcinate, 27 MAG. 2011

C.P.E.

Matteo Volpi



N.O.U.

Serghey Kozhevnikov



